

# The Rutter of the see

with the hauens/rodes  
soundynges/kennyn-  
ges/wyndes/floo-  
des and ebbes  
daungers  
and costes of  
dyuers regions  
With the lawes of  
the yle of Auleron, &  
the iudgementes of y<sup>e</sup> see.



The prologue of the translatoure  
of this layd Rutter.

**E**uery science artycycyall or mo-  
rall is moost comenly enuryd w  
reason/speculacyon/ and practyse / by  
the whiche is knowen and tryed the  
partye doynges of the same/ formally  
to the behofe of the doers and to them  
whiche of necessity muste set to werke  
suche as ben practysed and auctorysed  
in euery suche science, as thus. Euery  
man that entendeth to buylde: be it ha-  
bytacyon/ fortefse/ or other edifyce on  
lande or water, behoueth to haue suche  
workmen that can caste the platte and  
knowe the substaunce and the grounde  
for the foundacyon/ & that can lausly/  
and dyrectly frame/ and rayse the hole  
werke. For who so hath not the veray  
science of arismetrike and geometry to  
ayme & measure the platte and coniec-  
ture of the heygth/ bredde/ and length. &

to fortyfye it w<sup>th</sup> p<sup>ri</sup>ncypalles/gyfftes/  
beames/tenaūtes, mozteyses/countre=  
b<sup>ra</sup>ses/and not knowynge the nomb<sup>re</sup>  
in euery pyece duely framed/is i doute  
and peryll to lese all the frame. and w<sup>th</sup>  
out tooles therto belongynge, as rule  
sqwyre/cōpas/lyne/p<sup>ri</sup>ychel/ tryangle/  
and suche other. and for the saufgarde  
and reparacyon therof/ to stoze it with  
b<sup>ri</sup>cke o<sup>r</sup> stone/lyme/sande/lome/lath  
bo<sup>ar</sup>de/nayle/tyle lede/and other. How  
be it y<sup>e</sup> by reason a man that neuer was  
buylder by speculacyon may reyse and  
edifyce, but nothyng lyke the enured  
p<sup>ra</sup>ctisyn. ¶ In lyke maner I coniect  
that in the fayte & cours of Nauigaciō  
o<sup>r</sup> saylyng a man may p<sup>re</sup>sume & take  
vpon hym by his speculacyō to cōduct  
a vessell/as a blynde man in a desolate  
wyldernes doeth walke tyll he be lost.  
But the sure wyse and enured mayster  
maryner/o<sup>r</sup> lodesman(not y<sup>e</sup>gnozaūtly  
trustyng his owne sensual reason)dily

gently for the saufgarde of his doyn-  
ges & assuraunce of his practyse, consy-  
dereth yf his vessell be sure and decked  
at all poyntes, & with great solycitude  
seketh/enquyreth/and geteth suche ne-  
cessary instrumentes as behoueth to y  
industry of his practyse, as the carde,  
compas, rutter, dyal & other, which by  
speculate practyse sheweth the platte/  
that is to say y costes hauens/ roodes,  
soudynge/daungers/ floodes/ ebbes  
wyndes/kennynge/courses and pas-  
sages fro lande to lande. and to be the  
moze sure in the conductyng of his by-  
age he besyly purueyth for al takelyn-  
ges and stoz therto behouefull as ca-  
bles/roopes, ankers, mastes, sayles,  
ozes/artyllery/bytayle/freshe water/  
fewell/& other necessaries. ¶ All this  
dyscretly pondzed by a sad/ingenpous  
and cyrcumspecte maryner of the cyte  
of London beyng in y towne of Bour-  
dew bought a pzetie boke enpynted



in þ frenche language called the But-  
ter of the see/conteynyng many propre  
feates of his science. and consyderyng  
þ it was expedyent and necessary for al  
Englysh men of his faculte to haue it  
in theyr tongue to the erudycon and  
saufgarde of our marchaūtes as other  
hauntyng the se/not knowyng the cō-  
tent therof. The whiche boke he instau-  
ted me to translate i to englyshe. whi-  
che ouer sene/ me thought veray dyf-  
ficyle to me/not knowyng the termes  
of maryners/and names of the costes  
and hauens/ for I came neuer on the  
see noꝝ by no coste therof. But folow-  
yng my coppe by the aduylse and ouer-  
syght of certayne cōnyng men of that  
science whiche bolded and informed  
me i many doubtes/ I dyd vnder take  
it doyng my dyligence, as a blynde  
horse in a myll toꝛnyng the querne yg-  
noꝛauntly/saue by conduptyng of the  
myller that setteth hym on werke. De-

spyng all experte maysters to coꝛrecte  
this, & make other foꝛ þ̄ cōmen vtlyte  
and sauſgarde of theſe our natyf cōū-  
tremen & goodes/ flotynge in dyuers  
regyons. In the whiche doyng / they  
ſhall no/ onely obteyne thankes/ lau-  
des/ and be prayed foꝛ in this woꝛlde/  
and the other/ but be hyghly rewarded  
of almyghty god, which is cheyf may-  
ſter and lodeſman of & to euery ſtreme  
and coſt. To whome be gyuen laude &  
gloꝛy in the woꝛlde of woꝛldes. amen.

### The tranſlatoure.

Gentyll maryners on a boune byage  
Hoyle by the ſayle/ and let god ſtere  
In þ̄ bonauēture makig your paſſage  
It is full ſee/ the wether fayre & clere  
The nepetydes ſhal you nothyng dere  
Al ſee boꝛde mates S. george to boꝛow  
Mary & Iohn/ ye ſhal not nede to fere  
But in this boke/ to go ſauf thoꝛow.

Of the tydes, that is to wyte the  
flode and ebbes fro the rase of  
Sayne into Flaunders.

**A**t the race of Sayne the  
moone in the south west & a  
poynt of south full see. and  
in þ south east & a poynt of  
east lowe water.

At saint Mathew þ moone northeest  
full see. and south west lowe water.

At the fourne the moone northeest a  
poynt of east full see. and in the south-  
west a poynt of west lowe water.

At Portial & at Bergroagh þ moone  
in the east northeest full se and i the south  
west lowe water.

At Liganan the moone i the east north  
east full see. and southeest lowe water.

Twihin the yle of Basepole þ moone  
in the east northeest full see. and wout  
in the chanell the moone in the east. and  
the moone in the south lowe water.

**A**t Hellenem the moone in the south  
a poynt of south west low water. and in  
the west a poynt of north west full see.

**A**t the. vii. ples the moone in the east  
southeast full see, and southe southwest  
lowe water.

**F**ro the ple of basepole to saynt Ma-  
lowes all alonge the coste vnto Carte-  
ras the moone in the south lowe water  
and the moone in the west full see.

**A**t Cause/ Garnesey, Jarsey, Fourn-  
e & Cerke the moone in y south low wa-  
ter to the groude/ & in the west full see.

**A**t Roktow the moone i the southeast  
a poynt of east full see, and in the coste  
of Garnesey without the moone in the  
southeast lowe water.

**A**t the race of Brehac the moone in y  
east full see/ and in the south low water

**A**t Ferrerethe moone in the southeast  
full see. **A**t the race of Blanchey by-  
twene the Hag & Aldzeney the moone i  
the southeast a poynt of theest full see.

Bytweene Creke & aldzeney is a banke  
called the bāke of Mare, & ouer it is. ix.  
fadomes. ¶ Without the caskets the  
moone in the east southeest full see, and  
in the south west lowe water.

At the Hag & aldzeney the moone in  
the southe a poynt of south west lowe  
water to the grounde.

At Sherbourgh/at Barflewa at the  
Hag the moone in the south south west  
lowe water to the grounde.

At Carteras the moone in the southe  
southeest full see/and in the west south  
west lowe water.

From the shefe of Caus vnto Diepe  
the moone in the south south east ful se.

In Sayne at the fosse de Leure/ also  
for the landuang and the moone auay  
lynge fro southeest full see.

¶ Without antifer oz Lātrigat vnto y  
base of Sōme the mone south south east  
ful see. In Sōme y moone in y south  
ful see, and w nepetydes & north wynd

a.b.

the moone i the south southeest full see.  
**A**t Staples & boleyne vnto the stabler  
of Tenet þ moone i the south southeest  
full see. **A**t the strapte of Caleys the  
moone in the south west full see.

**F**ro the strapt of Calays to Ostende  
the moone in the south southeest lowe  
water. **F**ro Ostende to Blancborow  
the moone in the southeest & a poynt of  
south lowe water, and ouer all the ban  
kes of Flaūdes the moone i the south  
full see. **A**t the cape Louppyn þ moone  
in the south full see.

**C**ourses fro the rase of Sayne into  
Flaūdes, and how the tydes to-  
warde Bytayne bereth.

**W**ithin the Chanel of yrais the flode  
bereth in the eest/ and the ebbe in  
to the west.

**B**ytwene Moylenes and Wissant  
the floode bereth in to theest northeest,



and the ebbe into west south west, with  
out the ples ye shall fynde. xlv. fadoms  
and small grauell.

**C** Bytwene Ullhant and Sylley the  
flode bereth in theest northeest. In the  
gutter of Ullhant ye shall fynde good  
rood at. xlv. fadomes, and beware of a  
rocke þ is in the myddes of the baye.

**C** Bytwene Fourne and Bergzoagh  
vnto the ple of Basepole the flowe be-  
reth to northeest & a poynt of eest, and  
the ebbe agaynwarde.

**A**t the coste of the ple of Basepole the  
flowe bereth in to theest southeest.

**C** within & without the. vii. ples the  
flowe bereth in to theest and a poynt of  
southeest. **C** without Brehac the flowe  
bereth in theest, and the ebbe agaynste  
it. From Brehac the flowe to saynt  
Malo the flode bereth eest southeest.

**B**ytwene casket & aldney þ flowe co-  
meth out of south west vnto half flode.  
From aldneuey to Barflewe the wa-

ter cometh out of the east.

From Barflewe to the ples of Marcol the water cometh out of the south southeest all alonge the sayd coste.

From Barflewe to Lātrigat & the Chef of Caus the water cometh out of þe east uortheest, and in the rout ye shal fynde the soundynge. xvi. or. xviii. fadomes/ with a good botome and sande.

From Lantrigat to þe base of Sōme the water cometh fro theest northeest.

From the base of Sōme vnto Boleyne þe water cometh fro the north northeest

From Boleyne to the Hurdles the water cometh fro the northe.

From þe Hurdels to grauelyng þe cours wout the base the water cometh north northeest, & wout Grauelyng to Dun kyke the waſ cometh fro the northeest

From the bay of the downes to Ostēde the waſ cometh fro northeest/ a poynt of theest. From Ostend to blanchborow the water cometh fro theest northeest.

**F**ro Blanchowke to the poynthe of  
saynt Katheryne the water cometh fro  
theest and by eest northeest.

**R**outes and courses fro the rase of  
Sayne in Flaundres.

**R**outes and courses fro the  
race of Sayne to come to  
saynt Mathewes ye must  
go northwarde, & bere the  
poynthe of y<sup>e</sup> nedle somewhat  
a stereborde. Fro saynt Mathews to  
fourne go ye on the north northeest, &  
beyonde lait Mathews wout the poit  
is fayre sande. But take good hede.

**T**he fourne & the nedles of the ple of  
wyght lyeth northeest and southewest.

**T**he ple of Baspole and Garnesey  
lyeth northeest and and southeest.

**R**oktow & garnesey lyeth north & south  
Garnesey & Aldreny lyeth northeest &  
southeest. Aldreny & the Caskettes

lyeth northeest & south west / a poynt of  
the eest and a poynt of the west.

**T**he Caskettes & Lantrigate lyeth  
eest and west, and yf ye wyll go to Har  
flewe in Sayne go eest southeest.

**L**antrigat & the Chef of Caus lyeth  
north and south, and yf ye wyll go fro  
Lantrigat in Sōme and Staples the  
courses lyeth northeest and southeest.

**I**f ye wyll go fro the strayte of Ca-  
lays into Flaundes go northeest with  
the flode / and agaynste water go eest  
Northeest as farre as the baye of the  
Downes, and whan ye be at. xvi. fa-  
domes ye be in the ryghte cours to the  
Chanell of Flaundes, and whan ye  
haue. xii. fadomes of water ye shall be  
harde a boorde the base, and forth with  
ye shall fall to. iii. or foure.

**E**ntrynges and Harbo-  
wes of the coste of  
Normandye.



**V**f ye wyl lye at Sherburgh  
cast anker at. vi. fadome & ye  
shal fynde saye botome, and  
ye shall goo northewest fro  
the poynte of the southe, and  
beware of the sayd poynte, for there it  
is daungerous.

**C**pf ye wyl lye at the Hag cast anker  
beneth the chyche at. xii. fadomes.

**C**pf ye wyl lye at the fosse of Coluyt/  
cast anker wout at. vii. 02. viii. fadoms

**C**pf ye wyl lye in the rood of the shet  
of Caus go in & cast anker at. vi. fado-  
mes, and ye shal haue the north fro the  
lande as ye entre/and haue no landu-  
ang of the north northeest.

**C**pf ye wyl lye in y rode of Diepe cast  
anker at. vii. fadoms befoze the towne.

**C**pf ye wyl lye at the base of Some  
cast anker wout the bankes, and take  
hede that the monastery of Cayo be in  
the eest northeest, and cast anker at. vi.  
02 at. vii. fadomes of water.

And yf ye wyl go in, take hye water vnder you, & take your markes beyōd the castyll of Crotey / alytell wout Lozdel & ye shal go at.ii fadoms & a half, 02.iii  
¶ Yf ye wyl lye before Staples caste anker at.vii.fadomes 02.vi.

¶ Yf ye wyl lye at anker before Boleyn lye before the hauen / and cast anker at viii.02.vi.fadomes

¶ Yf ye wyl lye before the Hurdels w a north wynde cast anker before Ordecell<sup>9</sup> at.x.02.xii.fadoms, & ye shal haue lāduang of the north cōming fro y hurdelles / & ye shall haue a good botome. & yf ye cast anker in the depest ye shall fynde rocky and euyl botome.

¶ Floodes fro Sylley and Englande in to Flaundres.

¶ At Sylley the moone in y north= east a poynt of east full see, & w out Sylley the moone in the east ful see.



At Mouthole the moone in the east  
northeast full see to lade. And wout þ  
moone in the east southeast full see also.

At Falmouth the moone in the east &  
by northeast full see to the lande. and  
in the east southeast without full se also.

At Fawþ & at Blūmouth þ moone  
in the east full see to land. and without  
in the east southeast full see also.

At Dartmouth þ moone i the east ful  
se to lande. & wout/in the east southeast.

At Portland / without / the moone  
southeast / and a poynt of east full see.  
at the ankerage of Portlande þ moone  
in the east southeast full see.

At Houndfast / & at Poole þ moone  
at southeast ful see. & southwest ful see.

At the Redles of the yle of wyghte  
without the moone at the southeast & a  
poynte of south full see. at the cost of þ  
sayd yle at a hve spryng the moone at  
the south southwest full see.

At Shorham the moone at south /  
Rut. b. i.



and a poynte of southeest full see.

**A**t Bewchey y moone in the southe full see. At the cambze of wynchellsee the moone in the south full see.

**A**t the thwarte of romney y moone in the south southwest full see.

**A**t the strait of Calays the moone in the southwest full see.

**C**ourses from the cape of Corn  
newayle in to Flaundres  
And how the tydes do bere.



Ro the cape of Cornwayle to Lezarde the water cometh out of theest toward southeest.

**F**ro Lezarde to Dodman, & vnto Bodelsters called y Start the water cometh fro theest northeest.

**F**ro the Starte to Portland y water cometh fro the southeest. & as well is the tyme knowen that the flode shal bere in to southeest by reason of y ebbe

at Portlande.

At the yle of wyght þ water comethe  
fro theest towarde northeest . and yf ye  
be at the cost of the swynles at two fa-  
domes , the water shall come from the  
east northeest .

Unto Douer the water cometh from  
theest towarde northeest .

Ero saynt Margarete to Tenet the  
water cometh from the northe .

In to the Temse the water comethe  
from theest southeest .

**R**outes from Sylley / and  
Englande in to Flaundres.

**S**ylley and Longshypps lye  
east northeest / and weste  
southweste .

Sylley and Lezarde lye  
east and west . Betwene Sylley & Le-  
zarde is a rocke called Keynolde stone /  
called golff in byrtyshe .

And who so departeth from the cape  
Rut . b. ii .

of Cornwayle must sayle eest southeest  
foz to double Lezarde. foz so lyeth the  
two Landes.

**C** Mouthole and Lezarde lyeth south  
eest / and northweste.

**C** Lezarde and Dodmā lye northeest  
and southwest / a poynt of est & a poynt  
of west. Dodman and the Starte lye  
eest northeest / and west southweste.

**C** The Starte & Portlande lye eest &  
west / a poynthe of northeest / & a poynt  
of southwest.

**C** Portlande and the yle of wyght lye  
eest and west.

**C** The yle of wyght and Bewchey lye  
eest and west / a poynt of northeest and  
a poynthe of southwest.

**C** Bewchey and the point of Romney  
lye eest northeest / and west southwest.

**C** Saynt Margaretes poynthe & Ce-  
net lye north and southe.

Entrynge & Herborowes all  
alonge the coste of Englande.



If ye wyll lye at the trauers  
of Moushole goo nygh the  
lande and caste anker at. vi.  
fadome and ye shall be in a  
good place. at. viii. fadome  
it is all rocke.

¶ If ye wyll entre i falmouth ye shall  
fynde a rocke in the myddle of the en-  
trynge. Leue it on the larboorde syde / &  
go towarde east by thore / and when ye  
be past it go streyght in. For the bay is  
great sounde & large. and caste anker  
where ye wyl at x. or xii. fadoms amyd  
the baye, & if ye wyll go at the tomyng  
of the full see. For there is a banke to  
passe which ye shal fynde at low water  
& at full see at. ii. fadomes & a halfe or  
iii. at ankeryng / and if ye lyst ye may  
goo in to the towne of Beryn.

¶ If ye wyll entre at Blōmouth, go in  
streyght, and come not to neare the yle  
for there is daūger / and if ye wyll lye  
dye go befoze the towne, and holde to-  
b. iii.

warde the toure for the causey / and yf  
ye wyl passe towarde y west, go neygh  
to the mayne lande & caste anker at .xx.  
fadomes. ¶ Yf ye wyl entre at Dart-  
mouthe goo beneythe saynt Patrykes  
mynster that ye shall se at y entryng of  
of the hauen, & holde you towarde the  
west with a south wynde, & gyue som-  
what a burth fro the poit of saynt Pa-  
tryke, for bycause that there is y flatte  
of a rocke. / & take hede of the rocke on  
lerbozdesyde. For this rocke is thwart  
of saynt Patryke amyd y chanell / & at  
y ebbe of a spzyng tyde resteth but. iiii.  
quarters or a fadome / and cast anker  
nygh the towne at vi. or viii. fadomes.  
¶ Yf ye wyl passe to portlade cast an-  
ker at. viii. fadomes / and ye shal haue  
laduang of southwynd throug y yle.  
¶ Yf ye wyl entre within the poole go  
nygh the shore, & ayne the steple of the  
Boole throug a lytell house that is at  
the entryng of y hauen, & go betwene



the two bankes, & ye shal fynd at lowe  
water. ii. fadomes and a halfe oz. iii.

**C**ys ye wpll entre with in the nedles  
of the yle of wyght/go harde aborde y  
nedles ryght in / & beware of the rocke  
in the myddes of the chanell / & amyd  
the chanell ye shall fynde. viii oz ix. fa-  
domes / and harde aborde, the nedles  
is .iii. oz iiii. fadomes.

**C**ys ye wpll lye at saynt Helepyne, cast  
anker at. vii. oz viii. fadome, & beware  
the poynte that lyeth a lytell without.

**C**ys ye wyl lye without saynt Helens  
take the floode and go south southeest/  
so fer forth the tyll ye be at xx. fadomes.

**C**ys ye wyl lye at Bewchey, go to the  
shoze and cast anker at. viii. fadomes,  
and ye shall haue landuange of weste  
south weste, in y myddle of Bewchey.

**C**ys ye wpll entre in to the cambze of  
wynchelse/ take halfe flode vnder you  
& se that Bewchey be north of you w-  
out fayle/and go by the shoze, and ye  
b. iiii.

shall goo alonge by it / and beware of  
the poynt that lyeth a lytell without.

**C**yf ye wyl lye at anker by Rōney / lye  
befoze a small bylage that ye shall se / &  
cast anker at. viii. oꝝ x. fadome. foz at  
vi. ye shall haue landuāg of south west  
& rockye botome. and at x. fadomes ye  
shall haue no landuang of south west .  
And at the ankerynge of Romney is a  
bāke wel halfe a quarter of a leuge fro  
the Doniōnesse . & there is ofte depthe  
bytvene the banke & the Dōionnesse  
harde aborde the banke xvi. fadomes.  
And the banke and the poynt of Rom-  
ney lye east noꝛtheest / & west south west  
& there remaineth at the ebbe of a hye  
floodde but one fadome of water ouer y  
banke / & ye shal fynde good barboꝝow  
fro Rōney to the Dounes al along the  
same cost at. xvi. oꝝ xx. fadome . & shall  
haue landuang of the west south west .  
**C**yf ye wyl lye befoze saynt Marga-  
rytes cast anker at xvi. fadomes / & ye

shall haue landuang of the south west.  
¶ If ye wyll lye in the Dounes caste  
anker at .vi. or vii. fadomes.

How the portes & hauens of England,  
Byrtayne/ and nozmandy do lye. And  
how many leyges fro one to an other.



Durney and Wissant lye  
east & weste / and betwene  
them is. ii. leyges.

Wissant and Sylley lye  
northeast and southeast, a  
poynt of ½ north & a poynt of ½ south / &  
there is betwene them. xxviii. leyges.

Fourne and Longshapes lye north  
northeast / and south south weste. And  
there is betwene them. xxvii. leyges.

Fourne and Dartmouth lye north  
northeast / & south south west, and there  
is betwene them xxxviii. leyges.

Fourne & Dodman lye north & south  
& there is betwene them xxxiii. leyges.

¶ The yle of Wasepole and Carnesey

lye northeest and southwest.

¶ Melenem & Bodesteur oꝝ the starte  
lye north and south / and there is be-  
twene them .xxviii. leynes.

¶ Garnisey & Dodman lye east south  
east and west northwest / and there is  
betwene them .xxxviii. leynes.

¶ The Casquets & Portlāde lye north  
& south / a poit of northwest / & a poynt  
of southeest / and betwene them is .xx.  
leynes. ¶ Portlande and Barflete lye  
northwest and southeest / and betwene  
them is .xxviii. leynes.

¶ Saynt Heleyn & the cule of Hag,  
lye northeest, and southwest. And be-  
twene them is .xxii. leynes.

¶ Saynt Heleyn & barflete lye north  
& south. & betwene thē is xxiii. leynes.

¶ Saynt Heleyn & Chef of Caus lye  
northwest & southeest. & betwene them  
xxviii. leynes. ¶ Bewchey and Bar-  
flete lye northeest / and south west.

¶ The poynt of Romney and Deype

lye north and south / apoynt of north =  
west / and a poynt of southe east. And  
betwene them is xxvi. leyges.

Soudynges that ye shall fynde  
compyng fro Spayne / Leuant /  
oz Portyngale to seke Alshāt.

**A** Shyppe that cometh from  
Portyngale to seke Alshāt  
oz Lexarde / in this route at  
C. oz. lxxx. fadomes / and  
ye shall fynde bygge soundynge / and  
shall be nygh aboute to the Saymes.  
And in this route at. lxxx. fadomes ye  
shall fynde cockle shelles and dyntes  
in the leed / In this route holde on the  
northe tyll ye chaunge soundynge.

¶ If ye be at lx. oz lxxv fadomes ye shall  
fynde smal sande and mathey groude  
and ye shall be at the coste of Alshant.  
And yf ye haue tyme and day / go seke  
it in the northeest. & ye shall be aboute  
x. leyges of the yle.

¶ If ye come makynge youre Rout a=

bout the Bas frede ye shall fynd cours  
sande reed and broune / ye shall fynde  
sounding of. xl. fadomes.

**A**nd yf ye be towarde the banke of  
Sylley ye shall haue. lxxxb. 02. lxxxx.  
fadomes / and ye shall fynd in the leed  
stony ground. & ye shall make a great  
way towarde the banke of Sylley.

**W**hen ye be at. lxxx. fadome ye shall  
fynde small blacke sande / and ye shall  
be at the thwarte of Lezarde.

**W**he ye be at. lx. 02. lxb. ye shall fynde  
whyte sande / & whyte softe woxnes.  
And ye shall be verpe nygh to Lezarde.

**B**etwene the cape of Cornewayle &  
Ullhant amyd the chanell ye shall fynd  
lxx. fadome / & nere ynough the shore.

**B**etwene Dodman and Fourne in  
the chanell ye shall fynde lx. fadomes.

**W**hen ye be thwarte of Blommouth  
02 the Starte ye shall fynde streympe  
grounde / and dyntes in the talowe. &  
soundinge of. xli. 02. xlii. fadomes.



**A**t the comyng fro Portlād ye shall haue. xxxv. fadomes / & small shyngle.

**A**nd yf ye be nygh Portland ye shall fynde . xxx. fadomes / and stones lyke benes. And this soude lasteth to saynt Aldam / and in the sayd soundyng ye shall fynde whyte stones lyke broken alles / & other that be gretter / and then ye shall thwart of saynte Aldam / oʒ of the yle of wyght. And fro thēs go eestwarde fro the swyngles.

**I**ii. leyges oʒ iiii. fro the yle of wyght ye shall fynd xxv. fadome / with dyntes & clystes in þ̄ talowe lyke small thzed.

**T**wo oʒ iiii. leyges from the caskets ye shall fynde. lx. fadomes / and bygge stones / rugged / and blacke.

**B**etwene þ̄ yle of wyght & the Hag the depest is but xxxv. oʒ xl. fadomes.

**B**etwene þ̄ yle of wyght & Lantrygat þ̄ depest is but xxv. oʒ xxx. fadome.

**B**etwene Bechey & þ̄ yle of wyght at a leyge fro þ̄ lāde ye shall fynd xxviii

fadomes / & popples bygg as beanes.

**B**etwene Fayle and Sōme in the  
depest is but xxvi. or xxx. fadomes.

**B**etwene Ffolstone and Bolepne is  
a banke that is called Ryppe rappe / &  
is in the myddes of the route as nygh  
Bycardye as Englande / and harde a  
bozde by it is .xxvi. or xxvii. fadomes.

**B**eneyth þe castell of Douer ye shall  
fynde .x. fadomes.

**I**n the strayte of Calays ye shall  
fynde .xxv. fadomes.

**B**etwene Calpes & Tenet, ye shall  
fynde xxv. fadomes.

**I**n þe roode of Calays is xvi. fadom

**I**n the cost of Flaundres at the de-  
peste ye shall fynde but .xx. fadomes.

**T**he kennynge frome Sylley and  
Englande vnto Flaundres.

**F**ro Sylley to Longshyppes is  
a kennynge.

**F**ro Longshypps to Lezard viii. leyges

**F**ro Lezarde to Dodmā a kennynge.  
**F**ro Dodman to Rams heed there  
is a kennynge.

**F**ro Rams heed to the cape of Beure  
there is a kennynge.

**F**ro cape of Beures to Torres there  
is a kennynge.

**F**ro Torres to Portlāde xiiii. leyges

**F**ro Portlande to saynt Aldam. iiii.  
leyges. **F**rom saynt Aldam to the  
nedles. vi. leyges.

**F**ro the Nedles to saynt Helepyne. vi.  
leyges. **F**ro saynt Helepyne to bew-  
chey. xviii. leyges.

**F**ro Bewchey to Fayle. vii. leyges.

**F**rome Fayle to Romney.

**F**ro Romney to Douer. vii. leyges.

**F**ro Douer to Calays. vii. leyges.

**F**ro Calays to Sluce. xxi. leyges.

**F**loodes, & Ebbes, fro the forelande/  
oʒ Cape of Cornwale/ into wales  
all alonge by the see coste.

**A**t the cape of Cornwayle  
the moone in theest north-  
east full see/ & in the south  
southeast lowe water.

**A**t Padstowe the moone in theest /  
and a poynt of northeest full see.

**A**t Loday the moone in theest full  
see/ and in the south lowe water .

**A**t Calday the moone in theest and  
a poynt of southeest lowe water

**A**t Grashornes the moone in theest  
southeast full see.

**I**n the Rams ees at y poynt of Kar  
dygan the moone in y southeast ful see.

**A**t Mylforde the moone in the east  
southeast full see.

**A**t the yle of Ser/at y yle of Colom-  
pes/ and at Naskyngeoles the moone  
in theest southeast full see.

**I**n y rout of the yle of Maguslykes  
in the moūtaynes of Galway y moone  
in the south southeast full see.

**A**nd in all the rout of y yle of Man

and vnto Arglas / and so forth in to  
Scotlande the moone in the south

Routes fro Sylley & Englande in  
to wales along the cost of wales.

**S**ylley and Lunday lye northeest  
and southwest / & betwene them  
is. xxviii. leyges.

**T**he cape of Cornwayle and Lon-  
day lye northeest & southwest / a poynt  
of north and a poynt of south / and be-  
twene them is. xrb. leyges.

**L**unday and Calday lye north and  
south / and betwene them is. x. leyges

**C**ape of Cornwayle and Consquere  
lye northe and south / a poynt of north  
west and apoynt of southeest / and be-  
twene them is xxxiii. leyges.

**T** Cape of Cornwayle and Maskyn  
geoles lye northe and southe / and be-  
twene them is. xxxiii. leyges.

**M**askyn geoles and Grassholmes/  
lye east northeest and west southwest.

Ruti.

c.i.



And betwene them is two leyges.

**T**he yle of Fer & Mylford lye east & west / a poynt of northeest / & a poynt of south west / & betwene the is. ii. leygs.

**C**ourses fro the cape of Cornwayle into wayles alonge by the see coste.



**F**ro the cape of Cornwayle the floode cometh fro the south / and the ebbe fro the north / & without ii. or iii. leyges the tyde cometh fro the south west. **A**nd fro the cape of Cornwayle to Loday the ebbe cometh fro northeest / & the flode fro south west & without Loday the flode cometh fro the west / & the ebbe cometh fro theest.

**B**etwene Loday and Calday the floode cometh fro theest northeest / and the ebbe fro theest southeest.

**F**ro Caldaye to Scalmar þ floode cometh fro northest & þ ebbe south west

**B**etwene Scalmar & grashomes /



the floode cometh fro the southe / and  
the ebbe fro the nozthe .

**A**nd fro Grasholmes al the cost vn-  
to Holyheed the floode cometh fro the  
southe and the ebbe agaynwarde / and  
wout in the route it taketh of þ̄ nozthe  
eest / and of the southweste.

**F**ro Holyheed to þ̄ yle of Man the  
floode cometh fro south west & the ebbe  
cometh fro noztheest / & alonge þ̄ yle of  
Man vnto without / the flowe cometh  
fro south west / & the ebbe noztheest .

**B**etwene the yle of Man & Scot-  
lande the flowe cometh fro theest.

**B**etwene the costes of Scotlāde &  
the mountaynes of Galway the floode  
cometh fro the eest / noztheest / and the  
ebbe fro the west south west.

**A**nd fro the moūtaynes of Galway  
to the poynte of Lokestene cometh the  
floode fro nozthe nozth west, & the ebbe  
cōtrary / fro þ̄ poynt to tarke it cometh  
south south west / and the ebbe cōtrary .

**Routes fro Sylley & Englande  
vnto Irlande alonge the coste.**

**S**ylley and cape of Clare lye east  
southeast, and west northwest/  
and betwene them is. l. leyges.

**C**ape of Cornwayle and y Cape of  
Ueyll lye northwest and southeast/and  
a poynt of east and a poynt of west/and  
betwene them is. xxxiii. leyges.

**C**ape of Ueyll & the Cape of Clare lye  
east northeast / and west southwest / &  
betwene them is. xiiii. leyges.

**C**ape of Clare & Musenes lye east  
& west / & betwene them is. vii leyges.

**M**usenes & Dulfay lye east southe-  
east / and west northwest / and betwene  
them is. vii leyges.

**D**ulfay and the sonde of Blaskaye  
ley north and south / a poynt of north-  
west & southeast / take hede of y needles  
betwene them is. xviii. leyges.

**B**laskay and the ples of Daren lye

north northeest and southe southweste  
and betwene them is. xviij. leyges.

**C**Blaskay & Blakrocke lye northe &  
southe / & betwene them is. xl. leyges.

**A**nd from Blakrocke sayle north / &  
ye shall goo out of Irlande.

**B**etwene Blakrocke and Cantere  
is. vi. kennynge.

**C**ourses fro the cape of Ueyll to  
Cantere / & how the floodes  
toward Irlande do bere.

**F**rom cape of Ueyll to the ples of  
Saltay þe flode cometh fro southe  
west & taketh of theest / & without in þe  
rout cometh the flode fro þe west south-  
west / & the ebbe fro theest northeest.

**B**etwene Saltay & vkelo the flode  
cometh out of the southe southwest / &  
the ebbe agaynwarde.

**B**etwene Ukelo and Lambay the  
floodes cometh from the northe and the  
ebbe fro the southe.

**A**nd fro the yle of Lambay alonge  
the cost the floode cometh fro the south  
southeest/ and the ebbe agaynewarde.  
Fro Malyncs to the poynte of Arglas  
the floode cometh fro the south southe-  
west, and the ebbe agaynewarde.

**F**ro the poynt of Arglas to Cantere  
cometh the floode fro northe, northeest  
and the ebbe fro south southeest.

**R**outes fro the bay of Bayone a-  
longe the cost of Gascoyn vnto  
the race of Sayne.

**H**e þe wyll goo fro the baye of  
Bayone along by the cost in  
to Gyrode, sayle northward  
& by north west for to double  
Alcassone/ then go northe, &  
by northeest, & ye shall go in the Alnes  
or Boleheed, to þe way of Anthioche go  
on þe north west, the way of Anthyoche  
lyeth west southwest & east north east.

**E**yl ye departe frome saynt Martyn

your tpyght course is to go by Bzetons  
way in the west north west / and ye shal  
goo out of the ple of Eus.

**T**he way of Bzetōs lyeth east south  
east / and west north west.

**T**he ple of Eus & Bell ple lye north  
west, and southeest. And fro Bel ple to  
Glenam go west north west / to double  
the rockes of Glenam / and ye shall go  
ferre ynough fro Denmarke.

**T**Grope and Glenam lye east & west /  
a poynt of north west and southeest.

**T**yl ye wyl sayle wout whyte Rocke  
take mooste of the west / and to beware  
of þ whyte rocke take sure markes be-  
yonde saynt Nycolas without Dēfred  
and then fere not. And when ye are in  
Glenā leue the two partes toward the  
ple of Muttō / the thyrde part toward  
Glenam / and go west by shore.

**T**he ple of Mutton and saynt Ny-  
colas lye north and southe.

**T**he rout of Glenā lyeth east & west  
c. iiii.

**D**eparte fro the route of glenam & sayle west and northweste and ye shall come befoze saynt Tudy.

**A**nd who that parteth fro the route of Glenam and wyl double Denmarke his course is weste & by southwest / for the route of Glenā & the fourke lye east and west. **D**enbroke & fōutenauce lye north west and southeest.

**T**he kennynges fro Rochell  
into flaundres.



**H**o la Dalycce to balyuers is vii. leyg.

**F**ro Belyuers to Holoñe is vii leyg.

**F**rome Holoñe to þe yle of Eus is. vii. leyg.

**B**etwene the yle of Eus and Bell yle is xx. leyg.

**F**ro Bell yle to Groye      vii. leyg

**F**ro Groye to Glenam      vii. leyg



**F**ro Glenā to Dēmarke vii. leygēs.

**F**ro Denmarke to þ̄ Race ix. leygēs

**F**ro þ̄ Race to ſait Mathew ix leyg.

**F**ro ſait Mathew to fourn vii. leyg

**F**ro fourne to bergroagh vii. leyg.

**B**etwene Bargroagh and þ̄ yle of  
Baſepole is xiiii. leygēs.

**B**etwene the yle of Baſepole & the  
vii. yles is. vii leygēs.

**B**etwene þ̄ vii yles & Bzehac vii. leygēs

**B**etwene Bzehac & freell x. leygēs

**B**etwene freell & ſait Malo iiii. ley.

**F**ro ſait malo to Chauſay vi. leygē.

**F**ro Chauſe to Jarſey . vii. leygēs

**F**ro Jarſey to Hag. viii. leygēs.

**F**ro þ̄ Hag to þ̄ yle of wyght xxviii ley.

**F**ro þ̄ yle of wyght to Calays xlii. leyg

**B**etwene Calays & Sluce xxi. leyg

**T**heſe are the Soudynges comynge  
fro Spayne/ on the outwarde  
partes to þ̄ yles northward/  
and aboue Rochell.

**I**n this saylynge at. l. fadome ye  
shall be. xviij. leynes fro lande.

**C**yf ye be at. xl. fadomes ye shall be at  
xii. leynes fro lande.

**A**nd yf ye be at. xxx. fadomes ye shall  
be at. vii leynes fro lande.

**C**yf ye be at xxiii. fadomes ye shall be  
at. iiii. leynes fro lande.

**I**n this route ye shall fynde Ose, and  
ye shall be towarde Maumesson / and  
nygh the lande / & ye shall fynde stones  
lyke peasen / & then ye shall be towarde  
Balyuers oz towarde Holofie / but go  
not neygh excepte it be by daye in this  
sounyng of. xv. fadomes of water.

**C**yf ye be southe of the yle of Eus at  
lx. fadomes, ye shall fynde smal lande,  
and be xiiii. leynes fro lande.

**C**yf ye be at. l. fadomes / ye shall be at  
x. leynes fro lande.

**A**t xxx. fadome ye shall se þe yle clerly

**C**yf ye be in the see of Layze at. xl. fa-  
dome is Ose / tyll ye be at xxv. fadome.

**A**t the south of Bel yle at. lx. fadome  
ye shall be at. x. leyges of it / and come  
not nener then. l. oz. xl. fadome but by  
daye. For in the route of Bell yle and  
Glenam at. l. fadome ye shall be nygh  
the lade. And take good hede for there  
be false soundynges in the thwarte of  
Glenam and Denmarke.

**H**ow the lande of Bzytayne and of  
Spayne do lye / and how many  
leyges is from one to another.

**A**le frede & cap lye north north-  
west and south southwest.  
**B**ellem / Denmarke / & Syffer  
ges lye northeest and south west  
apoynte of south / a poynt of northe / &  
betwene them is. xvi. kennynge.

**G**lenam and saynt Wyncent de la  
Barkere lye north and southe / and be-  
twene them is. lxxxv. leyges.

**G**rope & saynt Andrew lye northe &  
south / betwene them is. lxxxv. leyges.

**C** Bell ple & laredou lye north & south  
and betwene them is lxxiii. leyges

**T**he ple of Eus & Martychaco lye  
north & south/ betwene thē is llii. leyge

**C**holoñe & saynt Sebastya lye north  
and southe .

**T**hese leyges fro the Buckew of Gy-  
rōde to the buckew of Bayone along  
the cost of Spayne and Portyngale.



**H**ere is betwene þ Buckew  
of Gyrōde and the Buckew  
of Bayoñe cxxv. leyges .

**B**etwene Bayone & foūta-  
raby is viii. leyges

**B**etwene foūtaraby & saynt Sebastya  
is iiii. leyges .

**F**ro s. Sebastya to quitaire iii. leyg.

**F**ro Quitaire to Montrigo iii. leyg.

**F**ro Montrigo to Uermio v. leyges.

**F**ro Uermio to Bylbawe vi. leyges

**F**ro Bylbawe to Castres iii. leyges

fro Castres to the Rade	iii. leyges
fro the Rade to saynt Andrew	vi. leyg.
fro saynt Andrew to saynt Vincent de la bekete.	v. leyges
fro saynt Vincēt to Lagues.	v. leyges
fro Lagues to Rybedecell	v. leyges
fro Rybedecell to vil Uicio <sup>9</sup> .	v. leyges
fro Uicious to Signon.	iiii. leyges
fro Signō to pēnes de gōson	ii. leyges
fro Gonson to Ueilles.	ii. leyges
fro Ueilles to Dzone	ii. leyges
fro Dzone to Lienarke	ix. leyges
fro Lienarke to Ribadiue	v. leyges
fro Rybadiue to sait fabyan	v. leyges
fro saynt fabyan to Umero.	ii. leyges
fro Umero to cap de Uere	ii. leyges
fro cap de Uere to Dytiguer.	ii. leyges
fro Dytiguer to Sidera	iiii. leyges
fro Sidera to cap de prioul	iiii. leyges
fro cap de prioul to Coloyne	iii. leyges
fro Colone to Sisserguys	v. leyges
fro Sissergues to coymes	iiii. leyges
fro Coymes to Hongy	v. leyges

Fro Mongle to the cap of fenylster the-  
re is. iiii. leyges

Fro the Cap to Cea v. leyges

Fro Cea to Mozes. v. leeges

Fro mozes to byone de mozo. viii. ley.

Fro Bayone to Camino iiii. leyges

Fro Camino to Uyeñe iiii. leyges

Fro Uyeñe to Uil de counte v. leyges

Fro Uil de counte to Porto in Dortyn  
gale is. iiii. leyges

Fro Porto to vero de Mōdego. ix. ley.

Fro Mondego to Parades ix. leyges

Fro Parades to Barlyngues. ix. leyg

Fro Berlyngues to rocke de Sempet  
there is. xii. leyges

Fro Cyntrre to cap de fycher x. leyges

Fro fycher to cap sait Vincēt xxviii. ley

Betwene cap saynt Vincent & cap sait  
Mary is. xviii. leyges

Betwene the cap saynt Mary and the  
abbaye of Dolues is. xvii. leyges

Betwene the abbay of Dolues & sait  
Lucas de Beremedo is viii. leyges



Routes fro Pontew de de feron vnto  
the flome Jordan/ and how many  
leyges are betwene them.

**P**ontew de feron and the yle of  
Cales lye eest and weste / and  
betwene them is. xx. leyges

**T**he yle of Cales & Trefal  
gar lye eest southeest/ & west south west  
and betwene them is. viii. leyges.

**T**refalgat & þe straytes of Marock  
lye eest & west/ a poynt of southeest & of  
northwest/ & betwene them is. xii. leyg.

**T**he staytes of Marocke & cap of  
Gat lye eest & west/ a poit of northeest,  
& of south west/ betwene thē. lxb. leyg.

**C**ap de Gat and the formynges lye  
northeest and south west/ and betwene  
them is. lx. leeges.

**T**he formynges & Maperke ly north-  
eest, & south west/ betwene thē xxx. leyg

**T**he yle of Maperke conteyneth in  
length. xxviii. leyges.

**C** Mayerke and Sardayn lye eest & west, & betwene them is lxxx. leyges.  
**C** Sardayn & fozyl lye eest & west / & a poynt of southeest, a poynte of north west / betwene thē is xxii. leyges: The ple of fozyl inlength is lxii. leyges.  
**C** The ple of Cecill & h̄ ple of sapiēce lye eest & west, betwene thē xii. leyges.  
**C** The ple of Sapiēce & h̄ ple of Cadze lye eest & west, a poynt of southeest, & a poynt of north west / betwene thē is lxii. leyges. Cādze in lēgth is. lii. leyg.  
**C** The of ple Cādze & h̄ ple of famagos lye eest & west, betwene thē. Crb leyges  
**C** The ple of famagos in lēgth. C. leyg.  
**C** famagos and cap de Danaco lye eest & west. **C** Cap dedinaco & flōme Jordan lye north & southe / & betwene them is lxxx. leyges.

**T**hus endeth the Rutter of the see / & here foloweth h̄ courses of the moone / and iugementes of the ple of Aurelon.



**T**aken the course of the  
moone truely it behoueth to  
take for every quarter of the  
Moone. xxi. houres and a  
halfe. For. ii. quarters. xlv.

houres.

For. iii. quarters. lxxviii. houres and a  
halfe.

For. iiii. quarters. lxxx. houres.

**N**ote one cours before/ the sonne  
in the south/ the moone in the east

For fyue quarters is. C. xxi. houres  
and a halfe.

For. vi. quarters. C. xxx. houres.

For. vii. quarters. C. lxx. houres and  
a halfe.

For. viii. quarters. C. lxxx. houres.

**T**wo cours before the sonne in the  
west/ the moone in the south.

For. ix. quarters. CC. ii. houres.

Rut.

D. i.

foz. x. quarters. cccxxv. houres.

foz. xi. quarters. cc. xlvii. houres.

foz. xii. quarters. cc. lxx. houres.

**T**hre cours befoze the sonne in the  
west the moone in the southe.

**F**oz. xiii. quarters. cc. lxxxii houres  
and a halfe.

foz. xiiii. quarters. ccc. xv. houres.

foz. xv. quarters. ccc. xxxvii. houres  
and a halfe.

**A**nother cours befoze the sonne in the  
southe, the moone in the northe.  
and so of other. Note it well &  
ye shal fynde. vii. c. xx. hours

**H**e that wyl reken the moone wel  
by the dayes/ ought to take foz  
euery quarter of the moone thre quar-  
ters and halfe a quarter of a daye/ and  
an houre and an halfe.

And for two quarters there is a daye &  
iii. quarters & halfe a quarter of a day.  
for thye quarters there is two dayes/  
thye quarters/an houre and an halfe.  
for.iiii. quarters is thye dayes and thye  
quarters of a daye.

**C**One cours before.

And for. v. quarters there is. iiii. dayes  
and a halfe. iiii. houres and a halfe.  
for. vi. quarters is. v. dayes & an halfe  
and halfe a quarter.  
for. vii. quarters there is. vi. dayes and  
a halfe/an houre and a halfe.  
for. viii. quarters there is. vii. dayes &  
a halfe.

**C**Two cours before.

For. ix. quarters. viii. dayes and half  
a quarter/an houre and a halfe.  
for. x. quarters. ix. dayes and. ix. hou-  
res and a halfe.

d. ii.

foz. xi. quarters. x. dayes. lvi. houres  
and a halfe.

foz. xii. quarters. xi. dayes and a quan-  
ter of a daye.

### Thze cours befoze.

foz. xiii. quarters. xii. dayes. liii. hou-  
res and a halfe.

foz. xiiii. quarters. xiii. dayes/and halfe  
a quarter of a daye.

foz. xv. quarters. xiiii. dayes/an houre  
and a halfe.

foz. xvi. quarters. xv. dayes & no moze.

¶ Thus ye shall fynde but. xxx.  
dayes at euery moone.

### Note this well.

At. xviii. dayes and. xviii. houres of  
the moone/the soñe in the south/what  
shall the tyde be at Glenam? Answer.  
It shall be lowe water/and the moone



shall be in the north/and ye shall haue  
iii. wyndes bytwene the mone and the  
sonne.

These be the customes of the  
Uycountyes of Brytayne.



And Shypps or other ves-  
selles whan they goo  
to wracke by aduen-  
ture on the costes of  
Brytayn be as wone  
to the sayd Uicoñtes

so that no marchaunte nor other shall  
take nothyng/but they shal saue them  
whiche ought to be rewarded aft they  
deseruyng. That is to wyte / yf they  
go at auenture of the see to fetch them  
ferre/they haue the thyrde parte. And  
yf they take it on Shore, they shall haue  
but a competent rewarde, as iustyce re-  
quyrez. And bycause the countrey of  
Brytayne is so peryllous that scantly

D.iii.

a shyp can sayle thither the space of .ii.  
yeres without cōynge in daunger of  
the sayd lordshyp/ wherfore it was ac-  
corded bytwene the sayd duke & al ma-  
ner of shyps/ by the assent of the kynge  
of fraunce/ at the prayer/ request/ and  
supplycacyon of all the countree / that  
the sayd erle shuld gyue seales the whi-  
che ben called brefes to whom he wold  
in his grounde, and so were holden all  
the shippes that laded in the duchy of  
Brytayne vnto the realme of Spayne  
to take the sayd brefes on payne to lese  
the sayd shyp and al the goodes. ¶ It  
was agreed therfore among them that  
what shyppe that auentured in to his  
sayd grounde/ fyndynge the brefes in  
wytnesse of the registryes of the places  
where they do lye & the sayde lordshyp  
ought not take/ nor suffre to take any  
of the goodes & is i it/ nor of the wares  
& is saued/ sayyng & ryght of & sauers,  
& was agreed/ bycause they laboure to

saue the goodes, and by these couenauntes of brefes, al maner of shypps & marchandyces ben assured / of ryght & nobleste of þe sayd pryncce, and they ought to shew to þe admyral or his lystenaut þe brefes of all the wyages þe they haue made i a hole pere, at al tymes þe he wyl requyre them, or elles he may holde the as forfayt, and bycause þe the kynge of Spayne nor his portes / nor Englyssh men were not at this agreement to sayl vnder the fyrst condicyō / in case þe they come laden or boorde from theyr countrees / yf they be charged where the brefes be they must take of the / for yf they be without them they be at the prynces pleasure body and goodes.



He ordinaunce wherfore þe by count of Leon is accustomed to the seales called seales of conduct & not brefes was by cause the sayd Wycoūt was

D.iiii.

at the passage there as it behoued all  
vesselles to assemble / laden or empty /  
to thende that none shuld mysdo other  
bycause they were of straunge countres  
it was agreed that he shulde kepe ves-  
selles to saue & conducte them toward  
theyr landes from the sayd harborow.  
and to suffre that all maner of people  
myght take bytayles on his foresayde  
grounde, it was accorded therfore þ he  
shuld haue a certayn some for þ seales.  
And in case that any shyp passed forth  
without takynge bytaylor on his sayde  
grounde not hauyng the sayd seales, to  
be forfayte in body & goodes. And the  
sayd Wycoûte may folowe them / what  
parte soeuer they go, & lede them with  
hym as thynges forfayted / to iustify in  
his sayd grounde, and they be holden to  
shew all the seales of byages that they  
haue made for yeres, & by this the sayd  
Wycoût is holden to kepe the sayd ves-  
sels in peas within his sayd grounde to

his power. And this is his ryght with  
the mynd of many. Syth the lordes of  
Brytayne haue conquered the said Wy-  
coût & these be the two noblesses of the  
prince. And syth the sayd noblesse were  
hole to hym hath wylled that the Spa-  
nyardes & other þ̃ they may take harbo-  
rowe in his grounde wout aduenture  
charged oꝛ to be fraught fro straunge lā-  
des, þ̃ where þ̃ breues shulde be saufte  
to them to demaūde þ̃ said breues win-  
the thyr̃d tyde after that they haue cast  
anker on lande i the hauē to rest, oꝛ els  
to fetch them, what parte soeuer they  
be, in case that they shuld not haue pas-  
sed be the race of saynt Mathewe/ but  
yf they do not passe, they shall not be  
saued by suche wyll and maner.

Here begynneth the iudgementes of  
the see, of Shyppes/ of maysters/ of  
maryners/ of marchaūtes/ and  
of all theyꝝ doynges.

D. b.



First one mā is made maister of a ship & the ship belōgeth to many pteners, & depteth frō the coūtre of whēs it is, & cōmeth to Lōdō or to another place & is fraught to go ī to a straūg coūtre/the mayster ought not to sell the shyp wout he haue a procuration or lycence of the owners. But yf he haue nede of money for the expēces of the shyp/he may lay to guage some of the takelyng, be the coūcel of the maytners of the shyp. This is the iugeimt



Shyp lyeng in a hauen & taryeth for the freyghte & tyme to departe / the mayster ought take coūcell w his felowes & saye, mates howe lyke ye this wether: Some wyll saye/it is not good/lete it ouer passe.




Othet wyll saye, the wether is good & fayre. The mayster ought to agre to y<sup>e</sup> most, or els yf y<sup>e</sup> shyp peryshe he is bound to restore y<sup>e</sup> value as it is prapied / yf he haue wher w<sup>th</sup>. This is the iugement.

**I**f a shyp peryshe in any place y<sup>e</sup> maryners ought to saue y<sup>e</sup> moost parte of the goodes in the shyppe / and in so doyng / the maister ought to gyue them theyr costes reasonably to goo to lande, if they haue saued so moche that the mayster may do it. And the mayster may lay to pledge of the saued goodes to some honest man for them. And yf he can not helpe them so / he is not bounde to rewarde them / but they to lose theyr rewardes whā the shyp is lost. And the mayster may sel no takelyng of y<sup>e</sup> shyp but yf he haue procuraciō or lycence of the owners. But he ought to put them in saufgard vnto y<sup>e</sup> tyme that he dooth knowe the wyll of the owners, and he

ought to do it the most truely þ he can,  
and yf he do otherwys he is holden to  
make amendes yf he haue wherwith.  
This is the iudgement.

**A**lso yf a Shyp departe fro Bur-  
dewes oꝝ another place laden/it  
chaũceth sōtyme that it wꝛacketh/and  
the moost part of the goodes that may  
be is saued/the marchaũtes & the may-  
ster be at gret stryfe, & the marchaũtes  
aske theyꝝ goodes of þ mayster. They  
ought well to haue them/payenge the  
freight/as yf the Shyppe had made the  
vyage kennyng by kennyng, & cours by  
cours/yf it please the mayster, and yf þ  
mayster wyl he may amende his Shyp,  
yf it be in case to be lyghtly mended / &  
yf not he may hyꝝe another Shyp to fy-  
nyshe his vyage/and the mayster shal  
haue his freight/as yf he had saued þ  
goodes, and the freight of þ sayd goo-  
des that be saued ought to be rekend.

poude by ponde, & the goodes to pay  
the part of the costes that were done in  
sauyng of the said goodes, & yf so were  
that the mayster and the marchauntes  
do promyse to folke that shuld helpe to  
saue the shyp and goodes, to haue the  
thyrde parte or half by the so saued for  
the peryll & they be in/the iustyce of the  
countre ought well to regarde what la  
bour and payne they haue done in & sa  
uyng and after that payne(not conten  
tyng & promysse made by & sayd may  
ster & maryners) to rewarde them.

 If a ship departe fro any pla  
ce laden or not, & aryueth at  
another place the maryners  
ought not to go out wout le  
ue of the mayster/ for yf the  
shyp shuld perysshe or hurt by any auē  
ture/they be holden to make amendes  
But yf the shyp were i a place where it  
were ankered with two or thre cables

they may well go out without the may-  
sters leaue/leuyng some of the mary-  
ners to kepe the Shyppe and goodes/  
and they to come betyme to the Shyppe  
and yf they tary longe they oughte to  
make amendes yf they haue wherwith  
Suche is the iudgement.

**M**aryners bynd them with theyr  
mayster/and any goo out with  
outte leaue of the mayster and Drynke  
Dranken and make noyse and stryfe so  
that any of them be hurte/the mayster  
is not bounde to cause them to be hea-  
led/ nor to puruey ought for them/ but  
he may well put them out of the Shyp.  
But yf the mayster sende them in any  
erande for the prouffyte of the Shyppe/  
and that they schulde hurte theym / or  
that any dyd greue them / they oughte  
to be healed at the costes of the Shyppe.  
This is the iudgement.

**I**f it chaunce þ̄ any maryner  
be taken with sekenesse i the  
shyp doynge seruice therto be  
belongyng, þ̄ maister ought  
to set hym out of the shyp / &  
seke lodgyng for hym / and ought for  
to fynde hym lyght / as talowe or can-  
dell / and to gyue hym a lad of the shyp  
for to take hede of hym / or hyre a wo-  
mā to kepe hym / and ought to puruey  
hym of suche meat as is bled i the shyp  
þ̄ is to wyte as moche as he toke whan  
he was in helth / and nomore but yf the  
mayster wyl. And yf he wyl haue deyn-  
tyer meates, the mayster is not bounde  
to gete hym any / but to be at his costes  
And yf the shyppe be redy to departe it  
ought not to tary for hym / and yf he re-  
couer to haue his hyre in payinge and  
rebatynge that the mayster layde out  
for hym. And yf he dye his wyfe or next  
kynne or frende oughte to haue it for  
hym. The iudgement is suche.



Also a Shyp is freyght to goo  
to London oꝛ els where/and  
chaūceth þ̃ tourment taketh  
it i the see/ & it can not escape  
but yf the goodes be cast out, þ̃ maister  
ought to say. mates it behoueth to cast  
ouer these goodes to saue the Shyp, & yf  
there be any marchaūt þ̃ wyl answere  
& wyl the contrary of the castyng ouer  
by theyꝝ reasons & wyl not agre / the  
mayster neuertheles ought not to leue  
but cast ouer so moch as he shal se nede  
Be & the thyꝝde part of his felowes ma  
kyng theyꝝ othes on þ̃ holy gospel whā  
they be come to the right place of theyꝝ  
dyscharge that he dyd it foꝛ to saue the  
body of the Shyp & the other goodes þ̃  
is yet in it, & the wyues that were caste  
ouer ought to be praysed at the valu of  
them that be come sauf, and when they  
shal be solde/they ought to be deuyded  
pounde by pounde amōge the sayd mar  
chauntes, and the mayster ought to de



wyde & reken the Shyp or the freyght as  
his choyle, & for recoveryng of the do-  
mages the maryners ought to haue a  
tosie fre/ & any other ought to haue pte  
after his deseryng, & yf he hath not be  
haued hym as a good man to haue no  
thyng of the franchyse. And the mer-  
chautes may charge the mayster for it  
by his othe. This is the iugement.

**S**o may chaunce p the may-  
ster must cut of his maste  
by force of wether/ but he  
ought to cal the marchau-  
tes p owe the goodes/ if any of them be  
ther & say. The mast must nedes be cut  
to saue the Shyp & goodes/ it were reso-  
nable by trouthe. And somtyme beho-  
ueth to cut a sonder cables & leaue the  
ankers & rothers to saue Shyp & goodes  
all these thynges ben rekened pounce  
by pounce. And whan god sendeth the  
Shyppe to dyscharge in saufte/ the mar

Rutt.



e. i.

chautes oughte to paye & the theyr rate  
without delay / or to sell or guage for  
money / or euer the goodes be out of þ  
shyp. And yf the shyp be at hyrynge / &  
the mayster tary by reason of theyr de-  
bate and percepueth leakage / he ought  
not to parte with the losses / but haue  
his freyght, as yf the tonnes were full.

This is the iudgement.

**W**hen a shyppe cometh saufe to the  
wyght dyscharge þ mayster sholde  
shewe the marchautes the ropes  
that they haue to hoyle withall. And  
yf they se nede, the mayster ought to a-  
meede them. For yf the tonne lese by cau-  
se of the hoysynge or of the ropes / the  
mayster & the maryners amonge them  
must pay the marchautes / & the may-  
ster ought to pay after as he ought to  
take for unladyng / & the unladyng  
to be set fyrst to recouer the losses, and  
the resydue to be departed among the.

But yf the ropes breke without that the  
mayster shewe them to the merchaun-  
tes they are bounde to recompence the  
domages. But yf the marchaūtes say/  
the ropes be sure & good / yf they breke  
eche of them ought to haue part of the  
domage. that is to wyte the marchaūt  
that oweth the wyne onely / & the may-  
ster and the maryners.

This is the iudgement.

**A** Shyp beyng charged at  
Burdeus or els where / &  
hoyseth the sayle to go to  
the wynes / & the maister &  
his maryners trynmeth not theyr sayl  
as it shulde / and yll wethering taketh  
them in the see / in suche maner the ta-  
kelyng cruisseth or synyteth out the bo-  
tome of tonne or pype / the shyp beyng  
sauf aryued at the ryght dyscharg / the  
marchaūtes sayth to the mayster, that  
by his takelynge there wyne is losse.

The mayster sayth nay, and yf he wylt  
swere x.iii.oz.iiii.oz half a dosen of his  
maryners oz any of them whiche the  
marchaūtes wylt p̄ the wyne was not  
lost by theyr default noz by theyr take-  
lyng as the marchaūtes put on them/  
they ought to be quyt. But yf they wyl  
not swere they be boūde to ordre theyr  
sayle wel & truly oz they parte fro theyr  
charge. This is the iugement.

**A** Mayster hyzeth his mary-  
ners, & oughte to kepe the  
pesably / & offre to be theyr  
iuge, and yf any say p̄ his  
felaw lyeth / hauyng bꝛede & dꝛynke at  
the table / ought to paye.iiii.ḡ. And yf  
any belveth the mayster to paye. viii.ḡ.  
Oz yf the maister belye any also to pay  
viii.ḡ. And yf the mayster smyte any of  
the maryners / the maryner ought to a-  
byde the fyrste buffet be it with fyrst, oz  
flat w̄ his hande / but yf he smyte any


more he may defende him. And yf a maryner smyte the mayster to pay. v. s. or to lese his syst. The iugement is suche.

**A**ny shyp freyght at Burde wes or any other place and cometh to his ryghte dyscharge/ & be charged halfe party tonnage & small lodemens seruantes ben to the marchautes. The custome of Brytayne is/ all they that be taken syth they pas the yle of bas, and be painz la main. And they of Normandy and England and Flaundes/ syth they passe Garnesey/ and they of syth they passe Garnesey do not. This is the iugement.

**I**f barpaunce fal bytwene the mayster of a shyp and the maryners/ the mayster ought to take the towel awaye that is afore y maryner or he put hym in out, & yf y maryner offre to make

amendes at the agrement of his mates  
that be at the table, & the mayster wyl  
not but putteth hym out, the marynet  
may folowe the shyp tyll it come to the  
ryght dyscharge, and ought to haue as  
good wages as, yf he had gone in the  
shyppe, amendynge the trespase at the  
verdyte of his felawes. And yf so be y  
the mayster take not in as good a ma-  
ryner as he, and the shyppe by chaunce  
take harne, the mayster is boude to re-  
store the shyp & goodes, yf he be able.

This is the iudgement.

 I maye so be that as a shyp  
lyeth ankered at rode / ano-  
ther shyp cometh out of the  
see, & by mysgyrdynge hyt-  
teth agaynst the shyp that is  
in the way, so that y shyp is doynaged  
w the stroke that the other shyp gaue  
it, & there is wyne shedde on bothe par-  
tes, the losse ought to be praysed & de-



uyded half to half betwene þe Shyppes/  
æ the wyne lost in þe sayd Shyppes also  
among the marchautes / æ the mayster  
of the Shyp þe hyt the other muste sweare  
on a boke / æ his marchantes w hym þe  
he dyd it not with his wyll. ¶ The rea-  
son why this iugement was made is, þe  
an olde Shyp wylllyngly lyeth not in the  
waye of a better / so ferforth as it kno-  
weth not to damage it by greuyng, but  
whan it knoweth wel that it must part  
by halfe it wyll passe by out of the way  
Suche is the iugement.

**T**wo Shyppes oꝛ mo lyeng in a  
hauen / at scant of water / and  
one of the ankers lye to nere  
another Shyp / the mayster of  
the sayd Shyppe ought to say. Mayster  
take vp your anker it is to nere bys and  
maye doo bys harme. And yf they wyll  
not remeue it, the mayster and his ma-  
ryneres that myght haue the damage

may take it by and set it further frome  
them, but yf the other wyl not suffre  
them/and it do the damage / the other  
must restore it, & yf so be that they had  
fastened to it no Bury/and yf it do hurt  
they be holden to yelde the hurte all a-  
longe, and yf they lye dreye in a haven/  
they ought to set markes at theyr an-  
kers that may playnely be sene aboue  
the water. The iugement is suche.

**I**f a shyppe be aryued to be char-  
ged at Burdelwes oz any other  
place/ the mayster is holden to save to  
his felawes. Rates wyl ye freyght by  
your selfe/oz be allowed at the freyght  
of the ship. That is to be at theyr owne  
prouysyon. They must answer what  
they wyl do, yf they take at the freyght  
of the shyp/they shall haue as the shyp  
shall haue, and yf they wyl freyght by  
them selfe they oughte to freyghte it in  
suche wyse that the shyp do not tary.

And yf it chaunce that they fynde noo  
freight the mayster is not to blame / &  
oughte to shewe theym theyr fare / and  
may set the weyght of theyr shypmeate  
to eche of them, & yf they wyll laye in a  
tonne of water / they may / for a tonne  
of wyne, and yf throwynge ouer in to  
the see happen, y tonne of water ought  
to be for a tonne of wyne / or for other  
goodes / pounce to pounce / wherby the  
maryners may helpe them in the see.  
And yf so be that they freight it with  
marchaundyce / suche fraunchyse as the  
maryners hath ought the marchaunte to  
haue. That is the iudgement.

**T**he manyners of Brytayne  
ought to haue but one meale  
on the day / by reason of that  
they haue drynkes goynge &  
comynge, & they of Normandy ought  
to haue .ii. meales of the kitchen on the  
day, bycause they haue but water go-  
e. v.

ynge at the Shyp costes. And whan the  
shyp is at the Shore þ maryners to haue  
wyne to drynke & other at the fyndyng  
of the mayster. This is the iugement.


**A** Shyp cometh to discharge, the  
maryners wyl haue they? fyndyng/  
some there be that haue neyther  
bed nor caben in the Shyp/the mayster  
may retayne of they? hyre tyll the Shyp  
be there as they toke it/ys they put no  
good suerty to furnyshe they? byage.  
This is the iudgement.

**A**lso the mayster of a Shyppe hy  
reth his mariners in the towne  
that is of some of they? owne fyndyng,  
and other at his costes. It chaunceth  
that þ Shyp can fynde no freyght to go  
where he wolde be, and they muste go  
ferther. They þ fynde them selfe ought  
to folowe hym/but they that be at his  
costes he oughte to reyse they? wages/


kennynge by kennynge, and cours by  
cours, after the rate of theyr hyre for to  
go to a certayne place. And yf they go  
nerer than the place/or wel as ferre as  
they were hyred to, all to be alowed/  
but they muste yelde the shyppe where  
they toke it, and set it at the aduenture  
of god. This is the iugement.

**W**han a shyp cometh to Byystow or  
any other place. Of suche meate  
as is in the Shyppe / two of the  
maryneres maye beare to shoure a mea-  
se or an halfe mease / suche as they be  
cut in the shyppe, and suche breade as  
they haue, as they may ete at one tyme  
but no drynke. And they ought to hast  
theym shortly aborde agayne that the  
mayster lese not the earnest of the shyp,  
for yf the maister haue domage by that  
losse/they be holden to alowe it. Or yf  
any of theyr felawes hurt hymselfe for  
lacke of helpe, they be holden to hele hi

& to make a fyne at the verdyte of one  
the maryners, & of the mayster/ and of  
them of the table This is the iugemēt.

 If a mayster freght his shyp  
to a marchaūt/ and set a cer-  
tayne terme/ w<sup>ch</sup>in the which  
the marchaunt sholde lade/  
redy to departe/ yf the mar-  
chaūt dothe it not/ but kepeth y<sup>e</sup> mayf-  
ter and his maryners by the space of. x  
oꝝ xv. dayes oꝝ moze / sōtyme he leseth  
his wetherynge & tyme, by defaute of  
the marchaunt/ the marchaunt is hol-  
den to make the mayster amēdes. And  
of suche amēdes as the mayster hath  
the mariners ought to haue the fourth  
parte/ & the mayster the other .iii. ptes,  
bycause he fyndeth theyꝝ expence.

This is the iugement.

 Certayne marchauntes oꝝ one  
freghtheth a shyp/ and setteth it



in way . The syd Shyp entreteth in to a  
hauen / & is there so longe that money  
fayleth them. The maister ought for to  
sende in haste ito his couñtre for money /  
but he ought not to lese his armogan :  
for yf he do he is bounde to redressse all  
the domages of the marchaūtes . But  
he may take of the wyne, & of the mar-  
chaūtes goodes, and make sale for his  
stoze. And when the Shyp cometh to the  
ryght dyscharge the wyne that y may-  
ster hath so takē ought to be praysed af-  
ter the rate as the other shall be solde  
comonly & neyther moze nor lesse . And  
the mayster ought to haue his freyght  
of the wyne that he hath taken .

This is the iudgement.



A lodesmā vndertaketh to  
lede a Shyp to Hulle or to  
other places : yf he fayle &  
the Shyppe peryshe / to the  
marchauntes damage / he

is bounde to restore the damages yf he  
haue wherw. And yf he haue not wher  
with, to lose his heed, & yf the mayster  
oz any of the maryners oz marchautes  
do smyte of his heed they be not boude  
to make amēdes, but they ought fyrste  
to knowe befoze they do it yf he be able  
to make amēdes. This is the iugēnt

**T**wo vesselles be felowes to take  
Herynges oz makerelles / they  
ought to lay as many gyns one as an  
other / & they be agreed to part y<sup>e</sup> gayne  
by halfe betwene thē / and yf it chaunce  
y<sup>e</sup> one of them peryshe / bothe men / gyn  
nes & other thinges / & the other scapeth  
& cometh sauf to shore / y<sup>e</sup> frēdes of hym  
y<sup>e</sup> is deed asketh parte of y<sup>e</sup> gayne y<sup>e</sup> thei  
haue made / of y<sup>e</sup> gynnes / heryng / & ves  
sell. They shal haue parte & gayne of y<sup>e</sup>  
gynnes & heryng, by the othes of them y<sup>e</sup>  
be scaped. But of the vessell they gete  
nothyng. This is the iugement.

**A** Shyp hopsteth bp at the dys-  
charge/ & lyeth dýe where she  
is so ioconde that the maryners taketh  
at the mayne mast, or at the fourtyll  
before or behynde the maister ought to  
encreas theyr hyre kennynge for ken-  
nyng, and in wyndynge of wyues it  
chaunceth that they leaue a pype or o-  
ther vessell open/ and haue not wel fas-  
tened it with roopes at the ende of the  
shyp and it slyppeth and falleth vpon  
another/ and marreth them bothe/ the  
mayster & maryners oughte to restore  
the marchauntes, and the marchautes  
must paye the freyght of the.ii.pypes/  
bycause they shal be payed at the pryce  
that other be solde. The mayster & ma-  
riners ought to set theyr hopssing fyrst  
to recouer the damage pounce to pou-  
de. The owners of the shyppe shal ta-  
ke nothyng, for it was faute of þe may-  
ster and maryners in fastenyng of the  
pype. This is the iudgement.

**W**ytnes the seale of the ple of Aule-  
ron / establysshed by the contrac-  
tes of the sayd ple / þ tuesday after the  
feest of saynte Andzewe The yere  
of our lozde. M.CC. lxxvi.

**T**hus endeth the Rutter of the see,  
with the lawes of the ple of Aule-  
ron, lately translated out of  
frenche in to Englyshe  
Imprynted at Lon-  
don in Poules  
chyrche  
parde at the  
sygne of þ May-  
dens Heed, by me  
Thomas Petyt. The  
yere of our lozde god. M.D  
xxxvi. The. xlviii. daye of Marche.



